



HAL
open science

Je suis un étranger dans ta ville

Shahzaman Haque

► **To cite this version:**

| Shahzaman Haque. Je suis un étranger dans ta ville. 2023. hal-04253104

HAL Id: hal-04253104

<https://inalco.hal.science/hal-04253104>

Submitted on 21 Oct 2023

HAL is a multi-disciplinary open access archive for the deposit and dissemination of scientific research documents, whether they are published or not. The documents may come from teaching and research institutions in France or abroad, or from public or private research centers.

L'archive ouverte pluridisciplinaire **HAL**, est destinée au dépôt et à la diffusion de documents scientifiques de niveau recherche, publiés ou non, émanant des établissements d'enseignement et de recherche français ou étrangers, des laboratoires publics ou privés.

Je suis un étranger dans ta ville

Poète : **Arbaz Ahmad**

(Traduit de l'ourdou [Pakistan])

Traducteur : Shahzaman Haque

Maître de conférences en ourdou

Affiliation : PLIDAM, INALCO, France

Mél : shahzaman.haque@inalco.fr

IdHAL : shahzaman-haque

CV HAL : <https://cv.archives-ouvertes.fr/shahzaman-haque>

Identifiant ORCID : <https://orcid.org/0000-0002-9351-569X>

Je suis un étranger dans ta ville
Personne ne m'y reconnaîtra, que toi

Mon visage est un livre fermé sur le chagrin
Personne n'a envie de lire l'histoire d'un chagrin

Tu as cent fois brisé mon cœur
Toi, mon dernier rayon de bonheur

Que tu me reconnaises ou non
Je serai toujours éperdument amoureux

Les autres aussi ont commis des péchés cent fois
Pourtant, ils sont là, comme des guides, et viennent vers moi

Référence bibliographique :

S. HAQUE (2023). « Je suis un étranger dans ta ville ». Les Voix de l'Exil (Malaisie). Poèmes de migrants. Coordonées par Elsa Lafaye de Micheaux et Etienne Naveau. Editions Arkuiris. Toulouse.

ہم تیرے شہر میں انجانے

ارباب احمد

ہم تیرے شہر میں انجانے

بن تیرے ہم کو کون پہچانے

میرا چہرہ ہے کتابِ غم کا

کون پڑھتا ہے غم کے افسانے

جس نے توڑا ہمارا دل سو بار

ابھی تک ہم اس کے ہیں دیوانے

پھر بھی تو ہمیں جانے یا نہ جانے

ہم تو ہیں بس تیرے دیوانے

لوگ بھی کرتے ہیں گناہ سو بار

لیکن لوگ آتے ہیں مجھے سمجھانے